

Le livre du prophète Malachie

CHAP. I, 1 : TITRE.

¹ Sentence. Parole de YAHWEH à Israël* par l'intermédiaire de Malachie.

1. CHAP. I, 2-5 : L'AMOUR DE YAHWEH POUR SON PEUPLE.

² Je vous ai aimés, dit YAHWEH ; et vous dites† : « En quoi nous as-tu aimés ? » — Esaü n'est-il pas frère de Jacob ? — oracle de YAHWEH ; et j'ai aimé Jacob, ³ mais j'ai haï Esaü ; j'ai fait de ses montagnes une solitude, et

livré son héritage aux chacals du désert‡. ⁴ Si Edom dit : « Nous avons été détruits, mais nous rebâtirons les ruines, » — ainsi parle YAHWEH des armées : Eux, ils bâtiront, et moi, je renverserai ; et l'on dira d'eux : « Territoire d'iniquité, peuple contre lequel YAHWEH est irrité pour toujours. » ⁵ Vos yeux le verront, et vous vous direz : « Que YAHWEH soit glorifié§ sur le territoire d'Israël ! »

2. CHAP. I, 6-14 : AUX PRÊTRES, À PROPOS DES OFFRANDES. — Loin d'honorer Yahweh, les prêtres

* **1,1** À Israël, à tout le peuple revenu de l'exil et composé surtout de Judéens. † **1,2** *Vous dites* : c'est sa misère présente qui fait parler ainsi Israël. ‡ **1,3** *Aux chacals du désert ; LXX, en prairies du désert.* § **1,5** *Que Yahweh soit glorifié ou Yahweh est grand. — Sur le territoire d'Israël. D'autres : au delà du territoire d'Israël.*

lui présentent des victimes indignes de lui (i, 6-9) : mieux vaudrait qu'il n'y eût plus de sacrifices (i, 10). Le sacrifice universel (i, 11). Contraste avec ce que font les prêtres (i, 12-14).

⁶ Un fils honore son père, et un serviteur son maître. Or, si je suis père, moi, où est l'honneur qui m' *appartient* ? Et si je suis Seigneur, où est la crainte qui m' *est due* ? dit YAHWEH des armées, à vous, prêtres, qui méprisez mon nom. Vous dites : « En quoi avons-nous méprisé ton nom ? »

⁷ En ce que vous apportez sur mon autel un pain souillé*. Et vous dites : « En quoi t'avons-nous souillé ? » *En ce que* vous dites : « La table de YAHWEH est chose vile. » ⁸ Quand vous présentez une *bête* aveugle pour *la* sacrifier, il n'y a pas de mal ! Et quand vous *en* amenez une boiteuse et malade, il n'y a pas de mal ! Va donc l'offrir à ton gouverneur ? T'agrèra-t-il† ? Te sera-t-il favorable ? dit YAHWEH des armées. ⁹ Et maintenant, suppliez donc Dieu d'avoir pitié de vous ! C'est par votre main que cela s'est fait ; sera-t-il amené par vous à avoir des égards ? dit YAHWEH des armées.

¹⁰ Que l'un d'entre vous ne ferme-t-il plutôt les portes, pour que vous n'embrasiez pas mon autel en pure perte ! Je ne prends pas plaisir en

* **1,7** *Un pain souillé*, expression désignant toutes les offrandes. — *En quoi t'avons-nous souillé ?* LXX, *en quoi l'avons-nous souillé ?* — *En ce que vous dites* etc. : *vous agissez comme si vous pensiez que la table de Yahweh*, c.-à-d. l'autel, est chose vile, dont on n'a pas à se soucier beaucoup, puisqu'elle ne rapporte aucun profit.

† **1,8** *T'agrèra-t-il ?* LXX (Alex, et Sinaït.), Vulg. *L'agrèra-t-il ?*

vous, dit YAHWEH des armées, et je n'agrée pas d'offrande de votre main.‡ 11 Car, du lever du soleil à son coucher, mon nom est grand parmi les nations, et en tout lieu on offre à mon nom de l'encens et une oblation pure, car mon nom est grand parmi les nations, dit YAHWEH des armées.§ 12 Et vous, vous le profanez quand vous dites : « La table du Seigneur est souillée, et ce qu'elle rapporte n'est qu'une méprisable nourriture* . » 13 Et vous dites : « Voici ! Quel ennui ! » et vous la dédaignez, dit YAHWEH des armées. Et vous amenez ce qui est dérober†, ce qui est boiteux et ce qui est malade, et vous présentez cette offrande ! Puis-je l'agrée de votre main ? dit YAHWEH. 14 Maudit soit le fraudeur, celui qui, ayant dans son troupeau un mâle, fait un vœu, et sacrifie au Seigneur une bête chétive ! Car je suis un grand roi, dit YAHWEH des armées, et mon nom est redouté chez les nations.

2

3. CHAP, II, 1-9: CHÂtiment DES PRÊtres —

‡ 1,10 Mieux vaudrait supprimer tout à fait les sacrifices, en fermant les portes du parvis intérieur, où se trouvait l'autel des holocaustes. § 1,11 Ce verset est appliqué par la tradition catholique au sacrifice de la loi nouvelle. — *On offre à mon nom de l'encens et une oblation pure.* Vulg. *On fait des sacrifices et on offre à mon nom une oblation pure.* Les LXX sont pareils à l'hébreu ; le mot *minchâh*, oblation est rendu par θυσία. * 1,12 *Et ce qu'elle rapporte n'est qu'une nourriture méprisable ; m. à m., et son revenu est méprisable, sa nourriture.* † 1,13 *Dérobé, ou peut-être, selon le sens de la même racine en arabe, mutilé.*

Malédiction (ii, 1-3). Fidélité de Lévi à l'alliance (11, 4-7); les prêtres l'ont pervertie (11, 8, 9).

¹ Maintenant donc, *c'est* pour vous *qu'est* ce décret, ô prêtres. ² Si vous n'écoutez pas et si vous ne prenez pas à cœur de donner gloire à mon nom, dit YAHWEH des armées, j'enverrai contre vous la malédiction, et je maudirai* vos bénédictions ; — et déjà je les ai maudites, parce que vous n'avez pas pris à cœur ! — ³ Voici que je ferai manquer vos semences†, je répandrai du fumier sur vos visages, le fumier de vos fêtes, et on vous emportera avec lui. ⁴ Vous saurez alors que je vous ai adressé ce décret, afin que mon alliance avec Lévi demeure‡, dit YAHWEH des armées. ⁵ Mon alliance avec Lévi fut *une alliance de vie* et de paix, et je lui donnai ces biens ; *une alliance de crainte*§, et il me craignit et trembla devant mon nom. ⁶ La loi de vérité était dans sa bouche, et il ne se trouvait pas d'iniquité sur ses lèvres ; il marchait avec moi dans la paix et la droiture, et il détourna du mal un grand nombre *d'hommes*. ⁷ Car les lèvres du prêtre gardent la science, et de sa bouche on demande l'enseignement, parce qu'il est l'ange

* **2,2** *Je maudirai*, je changerai en malédiction. † **2,3** *Je ferai manquer vos semences*, les semences du peuple dont les prêtres ont la dime. LXX et Vulg., *je vous retirerai l'épaule de la victime*: sens en meilleur rapport avec le contexte. ‡ **2,4** *Demeure*, ce qui ne peut être obtenu que par la punition des prêtres prévaricateurs. § **2,5** *De crainte*, la religion.

de YAHWEH des armées.* 8 Mais vous, vous vous êtes écartés de la voie ; vous en avez fait trébucher un grand nombre dans la loi† ; vous avez perverti l'alliance de Lévi, dit YAHWEH des armées. 9 Et moi, à mon tour, je vous ai rendus méprisables et vils pour tout le peuple, parce que vous ne gardez pas‡ mes voies et que vous avez égard aux personnes en *appliquant* la loi.

4. CHAP. II, 10-16 : AUX JUIFS EN GÉNÉRAL : UN DOUBLE ABUS. — Mariages avec les étrangères (11, 10-12). Divorces (11, 13-16).

10 N'y a-t-il pas un même père pour nous tous ? Un même Dieu ne nous a-t-il pas *tous* créés ? Pourquoi sommes-nous infidèles l'un envers l'autre, profanant l'alliance de nos pères ? §
 11 Juda est infidèle, et une abomination est commise en Israël et à Jérusalem ; car Juda profane ce qui est consacré à YAHWEH, ce que *Yahweh* aime ; il épouse la fille d'un dieu étranger. 12 Pour l'homme qui fait cela, que YAHWEH retranche des tentes de Jacob celui qui

* 2,7 L'une des fonctions principales du prêtre était d'instruire le peuple dans la vraie doctrine. Comp. Lévi. x, 11 ; — *L'ange*, ou le messenger de Yahweh. † 2,8 *Dans la loi*, dans l'observation des préceptes divins. ‡ 2,9 *Parce que vous ne gardez pas* ; ou bien, *dans la mesure où vous ne gardez pas*. — *Et que vous avez égard* etc. D'autres en faisant dépendre ce membre de phrase de la négation et en interprétant autrement la formule : *et que vous n'avez pas égard à la loi* (Van Hoonacker). § 2,10 Comp. Esd 10 et Neh 13, sur les mariages des Israélites avec des femmes des pays voisins.

veille et celui qui répond*, et celui qui offre l'oblation à YAHWEH des armées !

¹³ Voici une seconde chose que vous faites : vous couvrez de larmes l'autel de YAHWEH, *vous le couvrez* de pleurs et de gémissements, en sorte que YAHWEH n'a plus égard à l'oblation, et qu'il ne reçoit plus de votre main une *offrande* agréable. ¹⁴ Et vous dites : « Pourquoi ? » —

Parce que YAHWEH a été témoin† entre toi et la femme de ta jeunesse, à laquelle tu as été infidèle, elle qui était ta compagne et la femme de ton alliance. ¹⁵ Aucun n'a fait cela, ayant du reste de l'Esprit *divin*. — » Et que *fit* l'Un‡ ? » — Il cherchait une postérité divine. Prenez donc garde à votre vie, et que *nul* ne soit infidèle à la femme de sa jeunesse. ¹⁶ Car je hais§ la répudiation, dit YAHWEH, le Dieu d'Israël ; car c'est couvrir de violence son vêtement, dit

* **2,12** *Celui qui veille et celui qui répond*, locution proverbiale : à un tel homme que Dieu enlève tout descendant ! Au lieu de celui qui veille, les LXX suggéreraient la leçon *témoin* ('*ed* au lieu de '*ér*), *témoin et répondant*, tout appui humain ; le coupable, d'après la suite de la phrase, serait aussi privé d'appui auprès de Dieu. † **2,14** *À été témoin*, au moment du divorce, pour condamner l'époux infidèle. ‡ **2,15** *Que fit l'Un* ; Vulg., n'est-ce pas le même Dieu qui a fait la femme, comme il a fait l'homme, et l'Esprit n'est-il pas commun aux deux ? Et que veut ce Dieu ? Que de l'homme et de la femme naisse une sainte postérité, ce qui est impossible avec le renvoi des femmes Israélites et le mariage avec des femmes étrangères. Cette première partie du vers. est difficile. — *Et que nul ne soit infidèle* ; LXX, *et ne sois pas infidèle*. § **2,16** *Car je hais... car c'est couvrir* (m. à m., *et il couvre*). D'autres : *celui qui par haine répudie... couvre de violence son vêtement*.

YAHWEH des armées. Prenez donc garde à votre vie et ne soyez pas infidèles.

5.CHAP. II, 17 — III, 24 : LE JOUR DE YAHWEH. — Paroles provocatrices des impies (ii, 17). Yahweh vient, précédé de son messager (iii, 1). Il exercera d'abord son jugement contre les fils de Lévi (iii, 2-4), puis il purifiera le peuple (iii, 5), qui reviendra, apportant fidèlement ses dîmes (iii, 6-10a), et sera comblé de bénédictions (iii, 10b-12). Dieu mettra fin aux inquiétudes de ses serviteurs (iii, 13-17), en châtiant les méchants (iii, 18, 19) et en favorisant ceux qui observent sa loi (iii, 20-22). Retour d'Élie (iii, 23, 24).

¹⁷ Vous avez fatigué YAHWEH par vos paroles. Et vous dites : « En quoi l'avons-nous fatigué ? » — En disant : « Quiconque fait le mal est bon aux yeux de YAHWEH, et en ces gens-là il prend plaisir ! » Ou bien : « Où est le Dieu de la justice ? »

3

¹ Voici que j'envoie mon messager, et il préparera* le chemin devant moi ; et soudain viendra dans son temple le Seigneur que vous cherchez, l'ange de l'alliance que vous désirez. Voici, il vient, dit YAHWEH des armées. ² Et qui soutiendra le jour de sa venue, et qui restera debout quand il apparaîtra ? Car il sera comme le feu du fondeur, comme la potasse des foulons. ³ Il s'assoira, fondant et purifiant l'argent ; il

* **3,1** *Il préparera* : comp. Isa 40, 3. — *L'ange de l'alliance*, probablement identique avec Yahweh.

purifiera les fils de Lévi, et les épurera comme l'or et l'argent ; et ils seront pour YAHWEH des *ministres* qui lui présenteront l'oblation selon la justice ; ⁴ et l'oblation de Juda et de Jérusalem sera agréable à YAHWEH comme aux anciens jours, comme dans les années d'autrefois.

⁵ Je m'approcherai de vous pour le jugement, et je serai un témoin prompt contre les enchanteurs, contre les adultères, contre ceux qui jurent faussement, contre ceux qui extorquent au mercenaire son salaire, qui *oppriment* la veuve et l'orphelin, qui repoussent l'étranger, et qui ne me craignent pas, dit YAHWEH des armées.

⁶ C'est parce que moi, YAHWEH, je ne change pas, que vous, les enfants de Jacob, vous n'avez pas été consumés. † ⁷ Depuis les jours de vos pères, vous vous êtes écartés de mes ordonnances et vous ne les avez pas observées. Revenez à moi et je reviendrai à vous, dit YAHWEH des armées. — Et vous dites : « En quoi reviendrons-nous ? » — ⁸ Un homme *oserait-il* frauder Dieu, que vous me fraudiez ? — Et vous dites : « En quoi t'avons-nous fraudé ? » — Dans la dîme et la part à prélever. ⁹ Vous êtes frappés, vous, de la malédiction‡, et moi, vous me fraudez, vous, toute la nation ! ¹⁰ Apportez toute la dîme au trésor et qu'il y ait des vivres dans ma maison ! Et mettez-moi donc à l'épreuve en ceci,

† 3,6 M. à m. *Car moi Yahweh, je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.* ‡ 3,9 *Vous êtes frappés de malédiction ; m. à m., vous êtes maudits de malédictions, parce que vous me fraudez.*

dit YAHWEH des armées : si je n'ouvre pas pour vous les écluses des cieux, et si je ne répands pas sur vous la bénédiction jusqu'à surabondance.

¹¹ Pour vous, je chasserai l'*insecte* qui dévore ; il ne vous détruira plus les fruits du sol, et la vigne ne sera plus stérile pour vous dans la campagne, dit YAHWEH des armées. ¹² Toutes les nations vous diront heureux, car vous serez un pays de délices, dit YAHWEH des armées.

¹³ Vos paroles sont dures contre moi, dit YAHWEH. Et vous dites : « Qu'avons-nous dit de toi entre nous ? » ¹⁴ — Vous avez dit : « Inutile de servir Dieu ; qu'avons-nous gagné à observer ses préceptes et à marcher avec tristesse devant YAHWEH des armées ? » ¹⁵ Et maintenant, nous proclamons heureux les impies ; ils prospèrent, ceux qui font le mal ; ils tentent Dieu, et *pourtant* ils échappent. » ¹⁶ Alors ceux qui craignent YAHWEH se sont entretenus[§] les uns avec les autres. Et YAHWEH a été attentif, il a entendu, et un livre de souvenir a été écrit devant lui, pour ceux qui craignent YAHWEH et qui respectent son nom. ¹⁷ Au jour que je prépare*, dit YAHWEH des armées, ils seront pour moi un bien particulier, et je serai pour eux plein de tendresse, comme un homme est plein de tendresse, pour son fils qui le sert. ¹⁸ Et vous verrez de nouveau[†] la *différence*

§ **3,16** *Alors se sont entretenus* ; LXX, ainsi se sont entretenus, m. à m., ont dit ces choses. — Un livre de souvenir, un mémorial.

* **3,17** *Au jour que je prépare* ; ou bien, au jour où j'agirai.

† **3,18** *Et vous verrez de nouveau* ; m. à m., et vous reviendrez et vous verrez ; ce qu'on interprète aussi : et vous changerez d'avis et vous verrez (Van Hoonacker).

entre le juste et le méchant, entre celui qui sert Dieu et celui qui ne le sert pas.

¹⁹ Car voici que le jour vient, ardent comme une fournaise. Tous les orgueilleux, tous ceux qui font le mal seront du chaume, et le jour qui vient les embrasera, dit YAHWEH des armées, en sorte qu'il ne leur laissera ni racine, ni rameau.‡

²⁰ Mais pour vous qui craignez mon nom, se lèvera un soleil de justice, et la guérison sera dans ses rayons§ ; vous sortirez et vous bondirez comme des veaux d'étable. ²¹ Vous foulerez les méchants, car ils seront comme de la cendre sous la plante de vos pieds, au jour que je prépare, dit YAHWEH des armées.

²² Souvenez-vous de la loi de Moïse mon serviteur, auquel je donnai en Horeb des préceptes pour tout Israël et des ordonnances.

²³ Voici que je vous envoie Élie, le prophète*, avant que vienne le jour de YAHWEH, grand et redoutable. ²⁴ Il ramènera le cœur des pères vers les enfants et le cœur des enfants vers les pères, de peur que je ne vienne et que je ne frappe la terre d'anathème†.

‡ **3,19** constituent dans la Vulg. le chap, iv, 1-6. § **3,20** *Dans ses rayons* ; litt., *dans ses ailes*. — Veaux d'étable, qu'on y engraisse. * **3,23** *Je vous envoie Élie, le prophète*, et le type de l'activité prophétique. † **3,24** Élie s'efforcera de ramener ses contemporains à la piété des jours anciens et à l'imitation des pères et des patriarches.

Sainte Bible néo-Crampon Libre
The Holy Bible in French, néo-Crampon Libre
translation
Sainte Bible néo-Crampon Libre, une modernisation
de la traduction catholique française de Crampon
copyright © 2022 Fraternité de Tibériade

Language: français (French)

Une modernisation de la traduction catholique française de Crampon
This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2024-04-24

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 24 Apr 2024 from source files dated 24 Apr 2024

07f7bf7c-1ce3-52e3-999f-41fc2e6dd849